roi; 7. Il y eut deux dragons, c'est moi et Haman; 8. Les peuples qui s'assemblèrent, sont ceux qui vinrent pour détruire les Juifs. 9. Mon peuple, c'est Israel, qui poussa des cris vers Dieu, qui le sauva; 10. Le Seigneur délivra son peuple et nous affranchit de tous nos maux. Dieu fit des miracles et de grands prodiges qui ne s'étaient pas encore faits parmi les nations: 10. Il fit deux sorts, l'un pour le peuple de Dieu, et l'autre pour toutes les nations. 11. Les deux sorts vinrent devant Dieu et de toutes les nations, à l'heure et au temps et au jour du jugement. 12. Et Dieu se ressouvint de son peuple, et il acquitta son héritage. 13. Ces jours seront distingués dans le mois d'adar, le quatorzième et le quinzième du mois. Il y aura réunion, joie et allégresse devant Dieu, dans la suite des siècles, parmi son peuple Israel. » — Il y a ensuite une conclusion, formant le chapitre XI, en un seul verset: « La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui se disait prêtre de la race de Lévi, et Ptolémée, son fils, apportèrent à Jérusalem cette lettre de Purim, qu'ils disaient avoir été rédigée et expliquée par Lysimaque, fils de Ptolémée.

FIN DES NOTES SUR LE LIVRE D'ESTHER.

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

Cant. VIII, 5. מתרפקת על דודה Joseph Caspi, dans son Scharschereth Kessef (art. רפק), dit: ענין חבור ודבוק ההתפעל מתרפקת שכן בערבי קורין לחבור רפיק ולחבורה ריפקה La signification de הפק est *attacher* et *lier*. En arabe on appelle un ami *Raphik* et la société *Riphka*. On pourrait donc traduire מתרפקת *qui s'attache* à son ami. On pourrait aussi prendre ce mot dans le sens talmudique *creuser; elle se creuse* dans son ami, c'est-à-dire, elle s'attache à lui tendrement. D.

Ecclés. XI, 10. שחרות signifie *jeunesse;* Jacob ben Ruben, dans son ouvrage intitulé ספר העושר (*Livre de la richesse*), l'explique ainsi: והשחרות הוא הבחרות מענין כאשר השחר תחלת האור כן הבחרות ד"א הוא שחרות הלחיים והשער של זקן « Le mot שחרות signifie *la jeunesse;* comme le matin est le commencement du jour, de même la jeunesse est le commencement de la vie. » Remarquons encore pour compléter cette explication, qu'en hébreu שחר signifie *noir* et *matin*. Joseph Kaspi, dans son Scharschereth Kessef, explique aussi ce mot de la même manière. On pourrait ici établir un parallèle entre la vie humaine et les quatre saisons; ce qu'a déjà fait Pythagore. D.

Esther II, 5. מרדכי Μαρδοχαῖος. Plusieurs interprètes comparent ce nom à מרדך autre nom persan, que portait une idole des Babyloniens; voy. Isaïe, 46, 1. Voy. aussi מרדכי dans Néhémie, 7, 7.

Digitized by Google

cent vingt-sept provinces du royaume d'A'haschverosch, des paroles de paix et de vérité;

31. D'établir ces jours de purim en leur temps comme les ont établis pour eux le Iehoudi Mordechaï et la reine Esther, et comme ils avaient établi pour eux et leur postérité, les motifs des jeûnes et de leurs cris.

32. Et la parole d'Esther confirma ces paroles de purim, et ce fut inscrit dans le livre.

X.

1. Le roi A'haschverosch établit un tribut sur les terres et les îles de la mer.

2. Quant à toute l'histoire de sa force, de sa puissance, et les détails de la dignité de Mordechaï à laquelle le roi l'avait élevé, ils sont écrits dans le livre des chroniques des rois de Madaï (Médie) et de Perse.

3. Car le Iehoudi Mordechaï était le second après le roi A'haschverosch; grand parmi les Iehoudîm, complaisant pour la plupart de ses frères, favorisant le bien de son peuple, et parlant pour le salut de toute sa postérité.

FIN DU LIVRE D'ESTHER.

grecque donne ici l'explication de la vision de Mardochée; voy. verset 1. La voici: « 4. Alors Mardochée, faisant réflexion sur tout ce qui était arrivé, dit: C'est Dieu qui a fait toutes ces choses; 5. Car je me souviens d'une vision que j'avais eue en songe, laquelle marquait tout ce qui est arrivé et a été accompli tout à fait; 6. Il y eut une petite fontaine qui s'accrut et devint un fleuve; elle devint ensuite une lumière et un soleil, et se répandit en une grande abondance d'eau. Le fleuve, c'est Esther, qui devint reine en épousant le

Digitized by Google

כָּל־הַיְּהוּדִים אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מַלְכוּת
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 31 לְקַיֵּם אֶת־
יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם
מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־
נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם דִּבְרֵי הַצּוֹמוֹת וְזַעֲקָתָם׃
32 וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה
וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר׃

י

1 וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי
הַיָּם׃ 2 וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ וּפְרָשַׁת גְּדֻלַּת
מָרְדְּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרַס׃ 3 כִּי
מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים
וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־
זַרְעוֹ׃

ח ז ק

31. הצומות *les jeûnes*, en mémoire de ceux qui avaient eu lieu lors même de l'événement; selon quelques commentateurs, il s'agit aussi de ceux qui sont mentionnés dans Zechariah (8, 19). וזעקתם *et leurs cris*, les prières qui doivent accompagner le jeûne.

32. ונכתב *écrit*; selon Raschi, Esther a prié les sages du temps de comprendre son livre parmi les autres de la Bible. ספר désigne évidemment ici le livre qui porte le nom d'Esther.

Ch. X. 1. הארץ *la terre* ferme, par opposition aux îles dont il est question ensuite.

2. ופרשת *le détail*, voy. 4, 7.

3. זרעו *sa postérité*; les descendants de ceux à qui il avait fait du bien de son temps, se ressentiront de sa bonté. A la suite de ce verset, la version

Digitized by Google

méditée contre les Iehoudîm lui tombât sur la tête, et on le pendit avec ses fils à la potence.

26. C'est pourquoi on nomma ces jours *purim*, d'après le nom de *pur*; c'est pourquoi, à cause de tout le contenu de cette épître, ce qu'ils ont vu sur cela, et ce qui leur est arrivé,

27. Les Iehoudîm établirent et instituèrent, pour eux et leur postérité et tous ceux qui se joindraient à eux, et pour être irrévocable, de célébrer ces deux jours chaque année, selon leur prescription et le temps fixé;

28. Et ces jours sont rappelés et célébrés dans chaque génération, dans chaque famille, dans chaque province, dans chaque ville, et ces jours de purim ne s'aboliront pas du milieu des Iehoudîm, et leur souvenir ne finira pas dans leur postérité.

29. La reine Esther, fille d'Abi'haïl, écrivit, ainsi que Mordechaï le Iehoudi, avec toute l'énergie, pour confirmer cette seconde épître de purim;

30. Et il envoya des lettres à tous les Iehoudîm, aux

nous la coutume ridicule dont nous avons parlé, et existât-elle encore dans l'église ce ne serait pas une raison de le conserver. Seulement, ceux qui les premiers ont signalé ces sortes d'abus parmi nous semblaient croire qu'ils nous étaient particuliers, et cela n'a pas peu contribué à déconsidérer même ce qui dans la synagogue a une origine plus respectable. אגרת *lettre*, épître; de אגר *rassembler*. ומה ראו *ce qu'ils*, les auteurs de cette injustice, *ont vu*.

27. הנלוים *qui se sont attachés*, ce sont les prosélytes. שני הימים *les deux jours*; le quatorzième pour les uns, et le quinzième pour les autres.

29. אביחיל *Abi'haïl*; le grec porte encore *Aminadab*. תקף *force*, confirmation. השנית *la seconde*, pour corroborer la première recommandation.

Digitized by Google

וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ׃ 26 עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַיָּמִים הָאֵלֶּה פּוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן עַל־כָּל־
דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת וּמַה־רָּאוּ עַל־כָּכָה וּמַה הִגִּיעַ
אֲלֵיהֶם׃ 27 קִיְּמוּ וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם וְעַל־
זַרְעָם וְעַל כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לִהְיוֹת
עֹשִׂים אֶת־שְׁנֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וּכְזִמַנָּם
בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה׃ 28 וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים
וְנַעֲשִׂים בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מְדִינָה
וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ
מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף מִזַּרְעָם׃
29 וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל
וּמָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תֹּקֶף לְקַיֵּם אֶת־אִגֶּרֶת
הַפֻּרִים הַזֹּאת הַשֵּׁנִית׃ 30 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־

lon Ralbag, le sens est : Malgré la première lettre, qui était irrévocable, que sa méchante trame, etc.

26. פורים *Purim*. Rosenmüller (*Morgenland*) rapporte, ce qui est vrai, que cette fête se célèbre encore de nos jours ; que l'on récite dans la synagogue, d'après un rouleau manuscrit, tout le livre d'Esther ; et il ajoute, ce qui était vrai il y a quarante ans, qu'au nom de Haman, adultes et enfants font un vacarme épouvantable, en frappant les uns avec les pieds, et les autres avec des marteaux. La vérité est qu'il y a nombre d'années que tout cela a cessé d'exister ; on a vu qu'il était indigne de faire dans la synagogue un pareil bruit, outre qu'il est peu charitable de poursuivre la mémoire d'un homme mort depuis tant de siècles. Au reste, on se tromperait si l'on croyait que la synagogue seule offre l'exemple d'une pareille superstition. A l'église, le mercredi de la semaine sainte, à l'office des *ténèbres*, au moment où l'officiant retire le cierge qui figure le Christ, les enfants et bon nombre de grandes personnes frappent sur les bancs, sur les chaises, même au chœur, pensant que la disparition dudit cierge marque celle de Judas l'Iscariote. On nous assure que cet usage existe encore dans certaines localités. On a certainement bien fait d'abolir parmi

Digitized by Google

rant dans des villes ouvertes, font du quatorzième jour du mois d'adar un jour de joie, de festin et de fête, et envoient des dons chacun à son ami.

20. Mordechaï écrivit toutes ces choses, et envoya des lettres à tous les Iehoudîm de toutes les provinces du roi A'haschverosch, à ceux qui étaient près, comme à ceux qui étaient éloignés,

21. D'établir parmi eux et de célébrer tous les ans le quatorzième du mois d'adar et le quinzième du même (mois),

22. Comme (étant) les jours où les Iehoudîm ont eu du repos de leurs ennemis, et le mois qui s'est changé pour eux de tristesse en joie, du deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin, de joie, et pour envoyer des dons chacun à son ami et des offrandes aux nécessiteux.

23. Et les Iehoudîm instituèrent ce qu'ils avaient commencé de faire et tout ce que Mordechaï avait écrit à eux.

24. Car Haman, fils de Hamdatha, l'Agaguite, persécuteur de tous les Iehoudîm, avait médité sur les Iehoudîm de les anéantir; il a jeté le *pur*, qui est le sort, pour les exterminer et les anéantir.

25. Et lorsqu'elle (Esther) vint devant le roi, il ordonna par une lettre que la méchante trame qu'il avait

23. החלו *ils avaient commencé*. Les véritables fêtes populaires sont celles que le peuple établit lui-même et que l'usage sanctionne ensuite,

25. ובבאה *et lorsqu'elle* (Esther) *vint*, אמר *il* (le roi) *dit*. עם הספר *avec*, outre, *la lettre* qui rapporte l'édit, il faut en punir l'instigateur. Se-

Digitized by Google

עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה
וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ :
20 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים : 21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וְאֶת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה :
22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים מֵאֹיְבֵיהֶם
וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל
לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה
וּמִשְׁלֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים :
23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת
אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם : 24 כִּי הָמָן בֶּן
הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם :
25 וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשֹׁב
מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ

conque, n'ont pu y assister. » Rosenmüller (*Morgenland* d'après plusieurs voyageurs). Cet usage s'était jusqu'à ces derniers temps conservé avec quelques modifications, parmi les Israélites modernes, et était devenu une occasion d'exercer la bienfaisance à l'égard des domestiques; mais à mesure que par la civilisation les usages particuliers se perdent, celui-ci s'est perdu aussi dans la plupart des grandes communautés israélites de France.

20. ויכתוב מרדכי *Mordechaï écrivit* toutes ces choses. Il ne résulte pas de là qu'il soit l'auteur de tout le livre d'Esther ; voy. verset 29 tel qu'il existe actuellement.

22. כימים *comme les jours*. Aben-Esra conclut de ce verset que la fête de *Pourim* doit être célébrée dans le second mois d'adar, dans une année embolismique.

Digitized by Google

12. Le roi dit à la reine Esther : A Schouschan, la résidence, les Iehoudîm ont tué et anéanti cinq cents hommes et les dix fils de Haman ; qu'ont-ils fait dans les autres provinces ? Quelle est ta demande ? elle te sera accordée ; et quelle est encore ta prière ? elle sera accomplie.

13. Esther dit : S'il plaît au roi que demain aussi il soit accordé aux Iehoudîm qui sont à Schouschan de faire à la manière d'aujourd'hui, et qu'on attache les dix fils de Haman à la potence.

14. Le roi ordonna qu'il fût fait ainsi, et l'édit fut rendu à Schouschan, et ils pendirent les dix fils de Haman.

15. Les Iehoudîm qui étaient à Schouschan s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'adar, et ils tuèrent à Schouschan trois cents hommes, mais ils ne portèrent pas la main aux dépouilles ;

16. Et les autres Iehoudîm qui (étaient) dans les provinces du roi s'assemblèrent, défendirent leur vie, se procurèrent du repos de leurs ennemis, tuèrent parmi leurs ennemis soixante-quinze mille, [mais ils ne portèrent pas la main aux dépouilles] ;

17. (Cela arriva) le treizième jour du mois d'adar ; ils se reposèrent le quatorzième du même (mois), et ils en firent un jour de festin et de joie.

18. Et les Iehoudîm qui (étaient) à Schouschan s'assemblèrent le treizième et le quatorzième du même (mois), et se reposèrent le quinzième de ce mois, et ils en firent un jour de festin et de joie.

19. C'est pourquoi les Iehoudîm du plat-pays demeu-

Digitized by Google

12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֶת
עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מַה עָשׂוּ
וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ׃
13 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־
מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן לַעֲשׂוֹת כְּדַת הַיּוֹם
וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ׃
14 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֶן דָּת בְּשׁוּשָׁן
וְאֶת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן הָלוּ׃ 15 וַיִּקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ
אֶת־יָדָם׃ 16 וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ וְעָמַד עַל־נַפְשָׁם וְנוּחַ מֵאֹיְבֵיהֶם
וְהָרוֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וּבַבִּזָּה לֹא
שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם׃ 17 בְּיוֹם־שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
אֲדָר וְנוּחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃ 18 וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ
בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוּחַ בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר בּוֹ וְעָשָׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה׃
19 עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת

19. הפרזים habitants du pays plat, de villes non entourées d'enceinte; voy. Deutér. 3, 5; I Sam. 6, 18. Ceux-là célèbrent le quatorzième jour, tandis que les autres célèbrent le quinzième, comme à Schouschan (Suse), alors entourée d'une enceinte. משלוח *envoi* de présents (מנות), ou *portion*. « Les Orientaux n'invitent pas seulement leurs amis à des festins, mais il est encore d'usage d'envoyer leur part du festin à ceux qui, par un motif quel-

Digitized by Google

leur malheur; nul ne leur résista, car leur crainte s'était répandue sur tous les peuples.

3. Et tous les princes des provinces, les satrapes, les pachas, les fonctionnaires du roi, élevaient les Iehoudîm, car la crainte de Mordechaï s'était répandue sur eux;

4. Car Mordechaï était considéré dans la maison du roi, et sa renommée se répandit dans toutes les provinces, de manière que cet homme, Mordechaï, devenait plus considérable.

5. Les Iehoudîm frappèrent parmi tous leurs ennemis des coups par le glaive; c'était une tuerie et un anéantissement, et ils agirent selon leur volonté à l'égard de leurs ennemis.

6. Et dans la résidence Schouschan les Iehoudîm tuèrent et anéantirent cinq cents hommes;

7. Et Parschandatha, et Dalphon, et Aspatha;

8. Et Poratha, et Adalia, et Aridatha;

9. Et Parmaschtha, et Arissaï, et Aridaï, et Vaïsatha;

10. Ils tuèrent les dix fils de Haman, fils de Hamdatha, persécuteur des Iehoudîm, mais ils n'étendirent pas la main sur la dépouille.

11. En ce jour, le nombre des tués à Schouschan, la résidence, vint devant le roi.

ainsi dans la version grecque: Car l'édit du roi dont il a été question arriva dans tout l'empire.

7. פרשנדתא *Parschandatha.* Nous renvoyons ceux qui sont familiarisés avec le persan à l'ouvrage déjà cité, Ueber die Monatsnamen, où les noms des fils de Haman sont comparés avec des noms persans.

10 ובבזה *et au butin*, ils n'y portèrent pas la main, pour qu'on ne les accusât point d'avoir confondu les innocents avec les coupables. La version grecque ne donne pas cette partie du verset. Chez elle, les noms des fils de Haman ne sont pas non plus ceux de notre texte.

Digitized by Google

אַחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־
עָמַד בִּפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים :
3 וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת
וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־
הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם :
4 כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ
וָגָדוֹל : 5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב
וְהֶרֶג וְאֹבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם :
6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
אִישׁ : 7 וְאֵת ו
פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת ו
דַּלְפוֹן וְאֵת ו
אַסְפָּתָא : 8 וְאֵת ו
פּוֹרָתָא וְאֵת ו
אֲדַלְיָא וְאֵת ו
אֲרִידָתָא : 9 וְאֵת ו
פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת ו
אֲרִיסַי וְאֵת ו
אַרִידַי וְאֵת ו
וַיְזָתָא : 10 עֲשֶׂרֶת
בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה
לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם : 11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא
מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ :

3. ועשי המלאכה *et ceux qui faisaient l'ouvrage*, les employés, les fonctionnaires en général.

4. מרדכי Ce verset, qui semble une répétition de la fin du précédent, est rendu

Digitized by Google

des dromadaires partirent à la hâte, pressés par l'ordre du roi, et la loi fut rendue dans Schouschan, la résidence.

15. Et Mordechaï sortit de devant le roi dans des vêtements royaux, bleu de ciel et blanc, avec une grande couronne d'or, un manteau de lin et de pourpre, et la ville de Schouschan fut dans la jubilation et dans la joie.

16. Chez les Iehoudîm il y avait lumière, joie, allégresse et honneur.

17. Et dans chaque province, dans chaque ville, dans (chaque) endroit où arrivait l'ordre du roi et sa loi, il y avait pour les Iehoudîm joie, allégresse, festin et jour fêté, et plusieurs des peuples du pays judaïsèrent, car la crainte des Iehoudîm était répandue sur eux.

IX.

1. Et dans le douzième mois, qui est le mois d'adar, le treizième jour de ce mois auquel devait arriver l'exécution de l'ordre du roi et de sa loi; le jour dans lequel les ennemis des Iehoudîm avaient espéré dominer sur eux, ce fut le contraire; ce furent les Iehoudîm qui dominèrent sur leurs ennemis.

2. Les Iehoudîm s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi A'haschverosch, pour porter la main sur ceux qui avaient recherché

Digitized by Google

מְבֻהָלִים וּרְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ. וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה׃ 15 וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה
וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה׃
16 לַיְהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר׃
17 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן לַיְהוּדִים
מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים כִּי
נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם׃

ט

1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת
בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ
הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם׃
2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ

15. ועטרת est, selon Ye'hia, *un dais* ; d'après son sens naturel c'est *un diadème*. ותכריך de כרך *lier* ; c'est *le turban*.

16. מתיהדים signifie, selon quelques commentateurs, *se firent Juifs*, mais il paraît signifier aussi *se montrèrent favorables à eux* ; c'est le sens ordinaire du Hithpahel ; voy. Prov. 13, 7.

Ch. IX. 1. ונהפוך הוא *il* (l'événement) *fut contraire*, c'est-à-dire, le contraire arriva. La version grecque ne donne pour tout ce grand verset que ceci : Car dans le douzième mois, le treize du mois, qui est adar, arrivèrent les lettres écrites par le roi. Même laconisme dans le verset suivant.

2. לא עמד *ne résista*, comme Jos. 21, 42.

Digitized by Google

de l'anneau du roi [car un écrit rédigé au nom du roi et scellé de l'anneau du roi était irrévocable].

9. Les secrétaires du roi furent appelés en ce temps, le vingt-troisième (jour) du troisième mois, mois de sivan, et il fut écrit, selon l'ordre de Mordechaï, aux Iehoudîm et aux satrapes, aux pachas et aux princes des provinces, depuis Hodou jusqu'à Cousch, cent vingt-sept provinces; à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon son langage, et aux Iehoudîm selon leur écriture et selon leur langage;

10. Et l'on écrivit au nom du roi, on scella de l'anneau du roi, on envoya les lettres par des courriers à cheval sur des coursiers (rapides), sur des dromadaires issus de juments,

11. (Savoir) que le roi avait permis aux Iehoudîm de chaque ville de s'assembler et de défendre leur vie, de détruire, d'égorger et d'anéantir, enfants et femmes, toute l'armée de (chaque) peuple et province qui les avaient persécutés, et d'enlever leurs dépouilles;

12. Le même jour, dans toutes les provinces du roi A'haschverosch, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'adar.

13. Une copie de l'écrit devait être donnée comme loi dans chaque province, publiquement à tous les peuples, et pour que les Iehoudîm fussent prêts en ce jour, pour tirer vengeance de leurs ennemis.

14. Les courriers, montés sur des coursiers, sur

Digitized by Google

נִכְתָּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אֵין
לְהָשִׁיב׃ 9 וַיִּקְרְאוּ סִפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב
כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים
וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר ׀ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ
וְעַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְתָבָם
וְכִלְשֹׁנָם׃ 10 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים
בַּסּוּסִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הָרַמָּכִים׃
11 אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים ׀ אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר
וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג
וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף
וָנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 12 בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־
חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 13 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת
בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה / גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת
הַיְּהוּדִים עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם׃
14 הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים יָצְאוּ

10. הרכש coursier d'une race particulière ; voy. I Rois, 5, 8; Micha, 1, 13. אחשתרנים grands mulets, enfantés par des juments, אחש *grand*, אשתאר *mulet*. רמכים mot qui ne se trouve qu'ici.

11. נתן *il a donné* l'autorisation.

13. הכתב *l'écrit*. Ici la version grecque donne l'édit en faveur des Juifs. La seconde paraphrase chaldéenne en donne une autre formule.

Digitized by Google

houdîm, et Mordechaï se présenta devant le roi, car Esther avait fait connaître quelle parenté l'attachait à elle.

2. Le roi retira l'anneau qu'il avait repris à Haman, et le donna à Mordechaï, et Esther établit Mordechaï sur la maison de Haman.

3. Et Esther continua à parler devant le roi, et se prosternant à ses pieds, elle pleura, et elle le supplia de détourner la méchanceté de Haman l'Agaguite, et sa trame qu'il avait ourdie contre les Iehoudîm.

4. Le roi présenta à Esther le sceptre d'or, et Esther, se relevant, se plaça devant le roi.

5. Elle dit : Si le roi le trouve bon et si j'ai trouvé grâce devant lui et que la chose paraisse convenable devant le roi, et que je plaise à ses yeux, qu'il soit rédigé un écrit pour rapporter les lettres [trame de Haman, fils de Hamdatha, l'Agaguite], qu'il a écrites ponr anéantir les Iehoudîm qui (sont) dans toutes les provinces du roi.

6. Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrais-je voir la ruine de ma famille ?

7. Le roi A'haschverosch dit à la reine Esther et au Iehoudî Mordechaï : Voilà que j'ai donné à Esther la maison de Haman, et lui, on l'a attaché à la potence, parce qu'il a étendu la main contre les Iehoudîm ;

8. Quant à vous, écrivez au sujet des Iehoudîm comme il vous plaît au nom du roi, et scellez (les lettres)

Digitized by Google

הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִים וּמָרְדְּכַי בָּא
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה הוּא־לָהּ׃
2 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הֶעֱבִיר מֵהָמָן
וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדְּכָי וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדְּכַי עַל־בֵּית
הָמָן׃ 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל
לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת
הָמָן הָאֲגָגִי וְאֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים׃
4 וַיֹּשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת שַׁרְבִיט הַזָּהָב וַתָּקָם
אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַתֹּאמֶר אִם־עַל
הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר הַדָּבָר
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב אֶת־
הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר
כָּתַב לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת
הַמֶּלֶךְ׃ 6 כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה אֲשֶׁר־
יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בְּאֹבְדַן
מֹולַדְתִּי׃ 7 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר
וְאֹתוֹ תָלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִים׃
8 וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר

3. ותוסף *elle ajouta* de nouvelles démarches pour faire rapporter l'édit de proscription ; ce qui était assez difficile (verset 8).

5. להשיב הספרים *de rapporter les lettres*, c'est-à-dire, le contenu.

Digitized by Google

du vin (pour se rendre) dans le jardin intérieur, et Haman s'était levé afin de supplier pour sa vie la reine Esther, car il avait vu que de la part du roi son malheur était consommé.

8. Le roi revint du jardin intérieur à la maison où était le festin du vin; Haman s'était prosterné sur le divan sur lequel était Esther. Le roi dit: Comment, il veut même faire violence à la reine en ma présence, dans (ma) maison? Cette parole étant sortie de la bouche du roi, on couvrit le visage de Haman.

9. 'Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi: Voilà aussi la potence que Haman a préparé pour Mordechaï, qui a parlé pour le salut du roi; elle se trouve dans la maison de Haman, élevée de cinquante coudées. Le roi dit: Qu'on l'y suspende.

10. Et l'on pendit Haman à la potence qu'il avait préparée pour Mordechaï, et la colère du roi s'apaisa.

VIII.

1. En ce jour, le roi A'haschverosch donna à la reine Esther la maison de Haman, persécuteur des Ie-

libations; le figuier, parce que ses fruits sont offerts comme prémices; l'olivier, parce qu'il fournit l'huile pour le sanctuaire, etc.

CH. VIII. 1. מה הוא לה *ce qu'il était pour elle*, qu'il était son parent.

Digitized by Google

הַבִּירָתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
כִּי רָאָה כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃
8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּירָתָן אֶל־בֵּית הַיָּיִן
וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי בַּבָּיִת הַדָּבָר
יֹצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חָפוּ׃ 9 וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה
אֶחָד מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה־הָעֵץ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־
הַמֶּלֶךְ עֹמֵד בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ תְּלוּהוּ עָלָיו׃ 10 וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ
אֲשֶׁר־הֵכִין לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה׃

ח

1 בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר

8, חמטה *lit*, ou banc sur lequel les Orientaux s'accroupissent pour manger. חפו *ils* (les esclaves) *couvrirent* la face. Le criminel ne devait pas voir la face du roi. Le même usage semble avoir eu lieu chez les Romains. Cicéro (*Pro Cajo Rabirio*, cap. 4), fait dire à Tarquin le Superbe : *I lictor, colliga manus, caput obnubilo, arbori infelici suspendito. Va, licteur, lie les mains, couvre la tête, et suspends-le à l'arbre fatal.*

9. חרבונה *'Harbona.* Aben-Esra s'abandonne rarement à des suppositions; ici il rapporte (יש אומרים *quelques-uns disent*), qu'Elie apparut au roi sous la forme d'un eunuque ; mais alors pourquoi l'appelle-t-on 'Harbona ? La seconde paraphrase invente une prière fort singulière que Haman adresse à Mardochée pour ne pas être pendu ; il préférait avoir la tête tranchée. Puis lutte entre les arbres, dont chacun fait valoir des motifs pour lesquels son bois ne doit pas servir au supplice de Haman : la vigne, parce que le vin sert aux

Digitized by Google

eunuques du roi arrivèrent et emmenèrent précipitamment Haman au festin qu'Esther avait préparé.

VII.

1. Le roi vint avec Haman pour prendre part au festin de la reine Esther.

2. Le second jour, le roi dit à Esther au festin du vin : Reine Esther, quelle est ta demande ? elle te sera accordée; et quelle est ta prière ? S'il s'agit de la moitié de mon royaume, il y sera fait droit.

3. La reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, accorde-moi la vie à ma demande, et à mon peuple, à ma prière.

4. Car moi et mon peuple nous avons été livrés pour être détruits, égorgés et anéantis. Encore si nous avions été livrés pour devenir esclaves, je me tairais, mais l'oppresseur n'a pas égard au dommage du roi.

5. Le roi A'haschverosch reprit et dit à la reine Esther : Qui est-il et où est-il, celui qui a l'orgueil d'agir ainsi ?

6. Esther dit : L'homme, le persécuteur et ennemi, c'est ce méchant Haman. . . . . Haman fut terrifié devant le roi et la reine.

7. Le roi, dans sa colère, s'était levé du festin

lui tout consterné, et au bout de quelques heures, le roi fit demander sa tête.
כלתה *finie*, arrêtée.

Digitized by Google

הִגִּיעוּ וַיְבִלוּ לְהָבִיא אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־
עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃

ז

1 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה
הַיָּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ
וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
3 וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַّלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֵן לִי נַפְשִׁי
בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי׃ 4 כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי
וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שׁוֹה בְּנֶזֶק הַמֶּלֶךְ׃
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ
לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן׃ 6 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃
7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיָּיִן אֶל־גִּנַּת

Ch. VII. 5. ויאמר **Selon Aben-Esra, ce mot est répété pour indiquer l'agitation du roi; mais comme il ne désigne pas une parole prononcée par le roi, nous préférons l'explication du Chaldéen : le premier** ויאמר **se rapporte à l'interprète, et le second, la parole de celui-ci à Esther.** מלאו לבו *son cœur l'a rempli*, **qui a rempli son cœur de pareilles pensées.**

7. קם *s'était levé.* **C'est un signe de disgrâce en Perse Un voyageur, cité par Rosenmüller, rapporte que le schah Sefi se trouvant offensé par une plaisanterie qu'un de ses favoris s'était permise en sa présence, se leva précipitamment et s'en alla; le favori vit que sa dernière heure était venue. Il rentra chez**

Digitized by Google

revêtu et le cheval que le roi a monté lorsqu'on lui mit la couronne royale sur la tête.

9. Qu'on remette ce vêtement et ce cheval aux mains d'un des principaux princes du roi; on revêtira l'homme que le roi veut honorer, on lui fera parcourir la place de la ville, et on criera devant lui: Ainsi il est fait à l'homme que le roi veut honorer.

10. Le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, et fais ainsi au Iehoudî Mordechaï, qui est assis à la porte du roi; ne néglige rien de tout ce que tu as dit.

11. Haman prit le vêtement et le cheval; il revêtit Mordechaï, lui fit parcourir à cheval la place de la ville, et cria devant lui: Ainsi il est fait à l'homme que le roi veut honorer.

12. Mordechaï retourna à la porte du roi; et Haman se précipita dans sa maison triste et la tête couverte.

13. Haman raconta à sa femme Zéresch et à tous ses amis ce qui lui était arrivé. Les sages et sa femme Zéresch lui dirent: Si Mordechaï, devant lequel tu as commencé à tomber, est de la race des Iehoudîm, tu ne pourras lui résister, mais tu succomberas devant lui.

14. Ils parlaient encore avec lui que (déjà) les

12. וחפוי ראש *la tête couverte*, enveloppée, comme un homme qui a honte. D'après Plutarque, Démosthènes ayant été sifflé par le peuple, il courut à sa maison le visage couvert.

Digitized by Google

אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ
וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ׃ 9 וְנָתוֹן
חֹלְבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים
וְהִלְבִּשׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו
כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ
וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי
הַיֹּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃
11 וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־
מָרְדֳּכַי וַיַּרְכִּבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה
יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ׃
12 וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחַף אֶל־
בֵּיתוֹ אָבֵל וַחֲפוּי רֹאשׁ׃ 13 וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ
אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי
אֲשֶׁר הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל לוֹ כִּי־נָפוֹל
תִּפּוֹל לְפָנָיו׃ 14 עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי

le roi, dit Plutarque dans la vie de Thémistocle, permit au Spartiate Démaratus de lui faire une demande; celui-ci pria qu'il lui fût permis de faire, avec le turban royal sur la tête, une entrée solennelle à cheval dans la ville de Sardis. Le roi fut très-choqué de cette hardiesse, et ne la pardonna qu'à l'intercession de Thémistocle (*Histoire de la religion*, par Stolberg, tom. III, pag. 140).

10. אל תפל *ne laisse pas tomber*, ne néglige pas.

Digitized by Google

VI.

1. Cette nuit, le sommeil du roi fut dérangé, et il ordonna de lui apporter le livre des souvenirs, les chroniques, et l'on en fit lecture devant le roi.

2. Et il se trouva inscrit ce que Mordechaï avait fait connaître au sujet de Bigthana et de Théresch, les deux eunuques du roi, parmi les gardiens du seuil (de la porte) qui avaient voulu porter la main sur le roi A'haschverosch.

3. Le roi dit : Quelle dignité, quelle distinction a-t-il été accordé à Mordechaï pour cela? Les jeunes gens du roi, ses serviteurs dirent : Il ne lui a rien été accordé.

4. Le roi dit : Qui est dans la cour? Or, Haman était entré dans la cour extérieure pour dire au roi de faire suspendre Mordechaï à la potence qu'il lui avait préparée.

5. Les jeunes gens du roi lui dirent : Voici, Haman se trouve dans la cour. Le roi dit : Qu'il entre.

6. Haman entra, et le roi lui dit : Que faut-il faire pour l'homme que le roi veut honorer? Haman se dit dans son cœur : A qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi?

7. Haman dit au roi : L'homme que le roi veut honorer.....

8. Qu'on apporte le vêtement royal dont le roi s'est

extrême beauté et qu'ils faisaient venir de l'Arménie. Nul autre que le roi ne pouvait les monter. Lorsque Thémistocle se trouva à Suse, à la cour de Perse,

Digitized by Google

ו

1 בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ
נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : 2 וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד
מָרְדְּכַי עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי
הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ :
3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָּה לְמָרְדְּכַי
עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה
עִמּוֹ דָּבָר : 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן בָּא
לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לְתְלוֹת
אֶת־מָרְדְּכַי עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ :
5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא : 6 וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ
הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ
וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר
יוֹתֵר מִמֶּנִּי : 7 וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ : 8 יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת

Ch. VI. 1. ספר הזכרונות *le livre des souvenirs*, expliqué par ce qui suit: דברי הימים *les paroles des jours*, les Chronique .

2. בגתנא le même que בגתן 2, 21.

7. איש *l'homme*, répétition de la question, comme 5, 7.

8. ואשר נתן *lorsque fut donné*, placé. Selon Aben-Esra, ceci se rapporte au cheval, auquel on met une couronne ou ornement sur la tête dès que le roi l'a monté. Les rois de Perse avaient, selon Hérodote, des chevaux d'une

Digitized by Google

je leur préparerai, et demain j'agirai selon la parole du roi.

9. Haman sortit ce jour-là content et plein de joie, et lorsque Haman vit à la porte du roi Mordechaï qui ne se leva pas et ne se détourna pas devant lui, Haman fut rempli de fureur contre Mordechaï.

10. Haman se contint et vint dans sa maison ; il envoya et fit venir ses amis et sa femme Zéresch (Zarès).

11. Haman leur raconta la grandeur de sa richesse et le grand nombre de ses enfants, et combien le roi l'avait fait grand et l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi ;

12. Haman ajouta : La reine Esther n'a pas non plus fait venir avec le roi au festin qu'elle a préparé [d'autre personne] que moi, et pour demain aussi je suis invité auprès d'elle, avec le roi.

13. Mais tout cela n'a pas de prix pour moi, tout le temps que je vois Mordechaï, le Iehoudî, assis à la porte du roi.

14. Zéresch, sa femme, lui dit, ainsi que tous ses amis : Qu'on fasse une potence haute de cinquante coudées, et (demain) matin parle au roi pour qu'on y suspende Mordechaï, et tu iras joyeux avec le roi au festin. Ce discours plut à Haman, et il fit (faire) la potence.

paraphrase ainsi : Tu ne peux le faire mourir par le feu dont Abraham a été préservé ; Isaac l'a été du glaive ; Moïse, de l'eau ; Daniel, de la fosse aux lions, mais aucun des leurs n'a encore été sauvé de la potence.

Digitized by Google

אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃ 9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא
שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדְּכַי בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְיֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־
מָרְדְּכַי חֵמָה׃ 10 וַיִּתְאַפֵּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ׃
11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשָּׂאוֹ עַל־
הַשָּׂרִים וַעֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ׃ 12 וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־
הֵבִיאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־
עָשָׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר אֲנִי קְרוּא־לָהּ
עִם־הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שׁוֶה לִי בְּכָל־
עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ׃ 14 וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל־אֹהֲבָיו
יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ
וְיֹתְלוּ אֶת־מָרְדְּכַי עָלָיו וּבֹא עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ׃

9. דע de דוע *être ébranlé;* le grec σείω ressemble à l'hébreu דוע *zoua.*

10. ויתאפק *il se contint,* se fit violence pour ne pas éclater. זרש *Zaresch* rappelle le nom *Zeretcheao*, qu'on retrouve dans Anquetil Duperron. Le grec porte Ζωσάρα, *Zosara.* Dans ces derniers temps, on trouvait encore chez les Israélites le nom de *Zarch,* comme nom de femme.

11. ורב בניו *et la multitude de ses enfants,* signifie, d'après les commentateurs, la gloire de ses enfants, car ce n'est pas à sa femme qu'il aurait eu à raconter qu'il avait beaucoup d'enfants, ou bien il se vantait en général de son bonheur en tout.

13. שוה voy. 3, 8.

14. יעשו עץ *qu'ils dressent une potence.* La seconde version chaldéenne

Digitized by Google

de la maison royale, en face de l'appartement du roi, et le roi était assis sur son trône royal, dans la maison royale, en face l'entrée de la maison.

2. Et lorsque le roi vit la reine se tenir debout dans la cour, elle plut à ses yeux; le roi présenta à Esther le sceptre d'or qu'il (avait) à la main, et Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre.

3. Le roi lui dit : Qu'as-tu, reine Esther, et quelle est ta demande ? Si c'est la moitié du royaume, elle te sera accordée.

4. Esther dit : S'il plaît au roi, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.

5. Le roi dit : Qu'on appelle vite Haman, pour qu'il exécute l'ordre d'Esther. Le roi vint avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.

6. Au festin du vin, le roi dit à Esther : Quelle est ta demande, pour qu'elle te soit accordée? et quelle est ta prière? si c'est jusqu'à la moitié du royaume, elle sera exécutée.

7. Esther répondit et dit : Ma demande et ma prière (est) :

8. Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, et s'il plaît au roi d'accorder ma demande, et de faire ce que j'ai demandé, que le roi vienne avec Haman au festin que

8. אעשה *je ferai*, je me conformerai à votre volonté de faire connaître l'objet de ma demande.

Digitized by Google

וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסְּאוֹ מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת
נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת׃ 2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־
אֶסְתֵּר הַמַّלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו
וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט׃
3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַّלְכָּה וּמַה־
בַּקְשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֶן לָךְ׃ 4 וַתֹּאמֶר
אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם
אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר׃
6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיָּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ
וְיִנָּתֶן לָךְ וּמַה־בַּקְשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ׃
7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי׃
8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקְשָׁתִי יָבוֹא
הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר

set 2; l'objet de ces paraphrases est d'exprimer la manière dont Esther s'est présentée, les sentiments qui l'agitaient, ainsi que le roi, et le danger auquel s'exposait la reine en paraissant ainsi devant Assuérus sans avoir été appelée.

3. מה לך *quoi, à toi?* qu'as-tu? עד חצי המלכות *jusqu'à la moitié de mon royaume*, si tu le désires.

5. מהרו *hâtez;* transitif, pressez-le.

6. במשתה היין *dans le festin du vin*, en buvant du vin, ce qui, en Perse, a lieu avant le repas (Rosenmüller, *Morgenland*, tom. III, p. 305).

Digitized by Google

13. Mordechaï fit répondre à Esther : Ne t'imagine pas que dans la maison du roi tu échapperas (seule) de tous les Iehoudîm,

14. Car, si tu te tais en ce temps, il viendra un secours et un élargissement pour les Iehoudîm d'un autre endroit, et toi et ta maison paternelle vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme le présent que tu es parvenue à la dignité royale?

15. Esther dit qu'on répondit à Mordechaï :

16. Va, rassemble tous les Iehoudîm qui se trouvent à Schouschan, et jeûnez pour moi; ne mangez pas et ne buvez pas, jour et nuit, pendant trois jours; moi, je jeûnerai de même, avec mes filles, et j'irai ainsi chez le roi, ce qui est contre la loi; si alors je péris, que je périsse.

17. Mordechaï traversa (la ville) et exécuta tout ce qu'Esther lui avait recommandé.

V.

1. Ce fut au troisième jour, et Esther se revêtit royalement et vint se placer dans la cour intérieure

seconde paraphrase chaldéenne met aussi une très-belle prière fort étendue dans la bouche d'Esther.

Ch. V. 1. מלכות pour בגדי מלכות *vêtements royaux*. נכח בית המלך *en face de la maison du roi*, c'est-à-dire, de son appartement; de même בבית המלכות *dans l'appartement royal*. La version grecque paraphrase longuement ce verset et le suivant, et la paraphrase chaldéenne seulement le ver-

Digitized by Google

אֶסְתֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר מָרְדְּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר
אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים׃
14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת רֶוַח
וְהַצָּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־
אָבִיךְ תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת הִגַּעַתְּ
לַמַّלְכוּת׃ 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדְּכָי׃
16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן
וְצוּמוּ עָלַי וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
לַיְלָה וָיוֹם גַּם־אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי׃
17 וַיַּעֲבֹר מָרְדְּכַי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוַּתָה עָלָיו
אֶסְתֵּר׃

ה

1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת

13. אל תדמי *ne t'imagine pas*, ne crois pas, de דמה ; voy. Isaïe, 10, 7, והוא לא כן ידמה *mais lui, il ne se t'imagine pas ainsi.* בית pour בבית *dans la maison.*

14. אם לעת כזאת *si pour ce temps ;* si ce n'est pas pour servir les vues de la Providence que tu es arrivée où tu es.

16. שלשת ימים signifie, selon Aben-Esra, *jusqu'au troisième jour*, ainsi, jeûnez deux jours et deux nuits, ou deux jours et une nuit ; d'après le Talmud (*Iebamoth*, 121 *b*), le jeûne était de trois jours. ובכן *et ainsi ;* préparée ainsi par le jeûne et la prière. אשר signe du relatif, ce *qui* est contre la loi, לא כדת — וכאשר אבדתי אבדתי *et si alors je péris, que je périsse ;* voy. une expression analogue, כאשר שכלתי שכלתי Gen. 43, 13.

17. ויעש *il fit.* Le grec donne ici la prière de Mardochée et d'Esther. La

Digitized by Google

de s'informer auprès de Mordechaï ce que c'était et pourquoi cela était.

6. Hathach étant sorti vers Mordechaï (qui était) sur la place de la ville, devant la porte du roi,

7. Mordechaï lui apprit tout ce qui lui était arrivé et la somme d'argent que Haman avait promis de peser entre les mains des trésoriers du roi, pour les Iehoudîm, pour les faire périr,

8. Et lui remit, pour le montrer à Esther et pour lui annoncer, le contenu de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Schouschan pour les détruire, et pour lui recommander d'entrer chez le roi, afin de le supplier et de lui demander grâce pour son peuple.

9. Hathach vint et apprit à Esther les paroles de Mordechaï :

10. Esther parla à Hathach et lui ordonna de dire à Mordechaï.

11. Tous les serviteurs du roi et les peuples des provinces du roi savent que tout homme ou femme qui entrerait chez le roi, dans le parvis intérieur, sans être appelé, la loi est unique, il est mis à mort, excepté la personne à qui le roi tend le sceptre d'or, celle-là reste en vie; et moi, je n'ai pas été appelée chez le roi, voilà trente jours.

12. Et l'on rapporta à Mordechaï les paroles d'Esther.

le מ précède לבד; voy. Lévit. 9, 17. לבד sans préposition, est une simple distinction, Deut. 8, 18 (*Biour*). שרביט comme שבט; le ר est intercalé.

Digitized by Google

מָרְדְּכַי לָדַעַת מַה־זֶּה וְעַל־מַה־זֶּה׃ 6 וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־
מָרְדְּכַי אֶל־רְחוֹב הָעִיר־אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃
7 וַיַּגֵּד־לוֹ מָרְדְּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת
פְּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גַּנְזֵי הַמֶּלֶךְ
בַּיְּהוּדִים לְאַבְּדָם׃ 8 וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת
אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־
אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַנֵּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ׃
9 וַיָּבֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֶת דִּבְרֵי מָרְדְּכָי׃
10 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֶּהוּ אֶל־מָרְדְּכָי׃
11 כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים
אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ
לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט
הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם׃ 12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדְּכַי אֵת דִּבְרֵי

7. קרהו *lui était arrivé*, le refus qu'il avait fait de s'agenouiller devant Haman. פרשת — פרשה *indication* exacte.

8. ולהגיד לה *et pour lui annoncer*. La version grecque donne le message de Mordechaï à Esther.

11. החצר הפנימית *la cour intérieure;* c'est à cette défense d'arriver directement chez le roi que se rapporte la convention faite entre les sept grands de la Perse qui avaient tué le mage, que celui d'entre eux qui deviendrait roi permettrait aux six autres de l'approcher sans se faire annoncer (Hérod. III, 118). אחת *une* même loi ordonnait de le faire mourir. לבד *outre;* suivi du מ ce mot indique une augmentation sur ce qui précède, alors le מ suit לבד comme Exode, 12, 37, ou bien le précédent est supérieur au suivant, et alors

Digitized by Google

tous les peuples qu'ils devaient être préparés pour ce jour.

15. Les courriers partirent à la hâte par ordre du roi, et le décret fut rendu à Schouschan, le bourg; le roi et Haman se mirent à boire, et la ville de Schouschan fut consternée.

IV.

1. Et comme Mordechaï apprit tout ce qui s'était passé, il déchira ses vêtements, se revêtit d'un sac et (se couvrit) de cendres, se rendit au milieu de la ville, et poussa une forte et amère clameur.

2. Et il arriva jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis de dépasser la porte du roi revêtu d'un sac.

3. Et dans chaque province, dans les endroits où la parole du roi et son décret arrivaient, il y eut un grand deuil pour les Iehoudîm, des jeûnes, des pleurs, des lamentations. Plusieurs se revêtirent de sacs et (se couvrirent) de cendres.

4. Les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui annoncèrent, et la reine fut très-effrayée, et elle envoya à Mordechaï des vêtements pour s'en revêtir et pour qu'il se dépouillât du sac qui le couvrait, mais il ne les accepta point.

5. Esther appela Hathach, (un) des eunuques que le roi avait placés près d'elle, et elle lui ordonna

Digitized by Google

לְהִוּת עֲתִידִים לַיּוֹם הַזֶּה׃ 15 הָרְצִים יָצְאוּ
דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה
וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה׃

ד

1 וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה וַיִּקְרַע
מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ
הָעִיר וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדוֹלָה וּמָרָה׃ 2 וַיָּבֹא עַד
לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ שָׂק׃ 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם
וּבְכִי וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָרַבִּים׃ 4 וַתָּבוֹאנָה
נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וַתִּתְחַלְחֵל הַמַّלְכָּה
מְאֹד וַתִּשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי וְלָהֲסִיר
שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּל׃ 5 וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ
מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ וַתְּצַוֵּהוּ עַל־

15. דחופים — דחף comme דחה *poussé*, excité. נבוכה Niphal de בוך *s'égarer*, être consterné; voy. Exode, 14, 3.

Ch. IV. 1. ואפר *et de la cendre;* ce mot ne dépend pas, d'après l'accent tonique, de ויל־בש *il se revêtit;* mais il faut suppléer ויכס *il se couvrit;* c'est ce que la version grecque exprime. Le second Targoum donne un discours prononcé en cette occasion par Mardochée et dans lequel il rappelle l'histoire.

3. ודתו *et son édit*, l'édit dont il vient d'être question. יצע Hophal; ce verbe signifie *étendre*. לרבים *aux grands;* tous, grands et petits, furent en deuil.

4. ותתחלחל de חול *s'effrayer*. ותשלח בגדים *elle envoya des vêtements*, croyant qu'il avait été violemment dépouillé.

Digitized by Google

à Haman, fils de Hamdatha, (de la race) d'Agag, persécuteur des Iehoudîm.

11. Le roi dit à Haman : L'argent, il t'en est fait remise, et quant au peuple, disposes-en comme il te plaît.

12. Les secrétaires du roi furent appelés au premier mois, le treizième jour du même mois, et l'on écrivit selon ce qu'avait ordonné Haman, aux satrapes du roi et aux pachas de chacune des provinces et aux chefs du peuple de chacune des provinces, dans leur écriture, et à chaque peuple dans son langage ; au nom du roi A'haschverosch il fut écrit et revêtu du cachet du roi.

13. Des lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces : pour qu'on exterminât, qu'on tuât, qu'on fît périr tous les Iehoudîm, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième (jour) du douzième mois, qui est le mois d'adar, et qu'on pillât leurs biens.

14. Une copie de l'écrit devant être donnée comme décret dans chaque province, pour rendre manifeste à

mis à des lois étrangères et opposées aux coutumes des autres nations, qui méprise les commandements des rois et trouble par la contrariété de ses sentiments la paix et l'union de tous les peuples du monde, l'édit se termine ainsi : *afin que ces ennemis, descendant tous en un même jour dans le tombeau, rendent à notre empire la paix qu'ils ont troublée.* Le second Targoum donne aussi l'édit à sa manière. C'est une amplification que chacun pouvait faire selon son imagination.

14. פתשגן comme פרשגן Esra, 4, 11, 23; 5, 6, *copie*, exemplaire ou contenu. עתידים *prêts* : voy. Dan. 3, 15.

Digitized by Google

הָאֲגַגִּי צֹרֵר הַיְּהוּדִים׃ 11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן
הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ׃
12 וַיִּקְרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל
אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר ו עַל־מְדִינָה
וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ
וָעָם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ נִכְתָּב
וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ׃ 13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד
הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג
וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים
בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא
חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז׃ 14 פַּרְשֶׁגֶן הַכְּתָב
לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים

chevaliers seuls avaient le droit de porter un anneau au doigt; voy. Rosenmüller, *Morgenland*, tom. III, pag. 303.

11. נתון לך *t'est donné*, il t'en est fait remise.

12. אחשדרפני *les satrapes*; אחש signifie *roi*, comme dans אחשורוש דאר *porte*, et באן *gardien*; ainsi, *gardien de la porte royale*. Selon une autre opinion, אחש *grand* et דרבן *esclave*, *serviteur des grands*; d'après une autre opinion, אחש *grand*, et שדרפי *satterpœ*, *ciel des étoiles fixes*, que les Perses se figurent moins élevé que le ciel du soleil, qu'ils appellent *khorschid pai*, *demeure du soleil*; d'où כורש Κῦρος, *Cyrus*; voy. Iahn, *Archéologie bibl.*, tom II, part. II, pag. 285. הפחות *les pachas*; Isaïe, 36, 9; le singulier de ce mot est פחה, le pluriel serait donc ici irrégulier (Aben-Esra). La version grecque, après מדינה ומדינה *chaque province*, ajoute: *depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie, cent vingt provinces*.

13. ונשלוח pour rendre ce Niphal, Raschi dit: עטרע טראנסמיש *être transmis*. Ici la version grecque rapporte l'édit du roi. Après avoir dit que le roi savait par Hamau qu'il existait un peuple dispersé dans toute la terre, sou -

Digitized by Google

Iehoudîm (Juifs) qui étaient dans tout le royaume d'A'haschverosch, le peuple de Mordechaï.

7. Au premier mois, qui est le mois de nissan, dans la douzième année du roi A'haschverosch, on tira le *pour*, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, (supputant jour par jour, mois par mois, jusqu'au douzième, qui est le mois d'adar).

8. Et Haman dit au roi A'haschverosch : Il est un peuple dispersé, disséminé parmi les peuples dans toutes les provinces de ton empire, dont les lois sont différentes de (celles) de tout (autre) peuple, et ils n'exécutent pas les lois du roi, et il n'importe pas au roi de les laisser en paix.

9. S'il plaît au roi que leur perte soit décrétée, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui exécutent l'ouvrage pour les porter au trésor du roi.

10. Le roi ôta son anneau de son doigt et le donna

vorables pour les Juifs. Le second Targum paraphrase tout ce verset en énumérant l'occupation d'un Israélite religieux, tant pour chaque jour que pour tous les jours de l'année ; à la fin il leur reproche de faire le commerce, ce qui indique qu'alors les Israélites n'avaient d'existence que le trafic. שׁנוֹת *sont différentes*, suppl. מדתי *que les lois*. שוה *convenable*, avantageux.

9. ככר כסף dix mille *talents d'argent ;* environ vingt millions, en supposant qu'il s'agit ici du talent babylonien (Dom Calmet). אשקול *je pèserai*, il n'y avait donc pas encore d'argent monnayé ; c'est à ce régime que certains utopistes voudraient nous ramener, en supprimant le numéraire. עשׂי המלאכה *qui font l'ouvrage*, les trésoriers.

10. ויסר *il ôta* son anneau. C'était à la fois un signe d'approbation et une marque d'honneur. L'anneau servait aussi de cachet. Chez les Romains, les

Digitized by Google

עִם מָרְדְּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדְּכָי׃
7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן בִּשְׁנַת שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם וּ לְיוֹם וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר
הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר׃ 8 וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין הָעַמִּים
בְּכָל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־
דָּתֵי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ אֵין־שׁוֶה
לְהַנִּיחָם׃ 9 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל עַל־יְדֵי עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה לְהָבִיא אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ׃ 10 וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ
אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא

7. ניסן *nissan* ; mot d'origine persane, et qui signifie *nouveau mois* ; voy. Ueber die Monatsnamen einiger alten Völker (*Sur les noms des mois de quelques anciens peuples*), par Théodore Benfey et M. A. Sterne, Berlin, 1836. Une des réformes importantes à faire dans le rituel israélite, serait d'adopter pour les cérémonies du culte les mois usuels; voy. *Notice sur le Calendrier talmudique* , tom. III de cette édition de la Bible. הפיל *il* (probablement Haman) *fit tomber*, jeta. פור *Pour* ; ce mot persan est expliqué par son équivalent hébreu גורל *sort*. שנים עשר *douzième;* sous-entendu *et le sort tomba au treizième jour du douzième mois* (voy. verset 12). La version grecque le complète et donne le *quatorzième* jour, τεσσαρεσκαιδεκάτην. L'astrologie est encore maintenant en honneur à la cour des rois de Perse, et l'on s'en sert toujours pour indiquer les jours plus ou moins favorables à une entreprise (Rosenmüller, *Morgenland*, tom. III, pag. 301). Les croyances populaires israélites ont beaucoup de ressemblance avec celles des Perses.

8. ישנו *il est* un peuple, qu'il ne nomme pas, soit qu'il le trouvât suffisamment désigné, soit qu'il pensât que le roi pouvait avoir des dispositions fa-

Digitized by Google

III.

1. Après ces événements, le roi A'haschverosch éleva en dignité Haman (Aman), fils de Hamdatha, l'Agaguite et l'éleva et plaça son siége au-dessus de ceux de tous les seigneurs (qui étaient) avec lui.

2. Et tous les serviteurs du roi qui (se tenaient) près de la porte du roi, s'agenouillaient et se prosternaient devant Haman, car ainsi le roi l'avait ordonné pour lui. Mais Mordechaï ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas.

3. Les serviteurs du roi qui se tenaient à la porte du roi, dirent à Mordechaï : Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi?

4. Et il arriva comme ils (le) lui dirent journellement, et qu'il ne les écoutait pas, ils (le) dénoncèrent à Haman, pour voir si les paroles de Mordechaï résisteraient, car il leur avait annoncé qu'il était Iehoudî (Juif).

5. Haman ayant vu que Mordechaï ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas, fut rempli de fureur;

6. Il estima trop peu de porter la main sur Mordechaï seul, car on lui avait appris (de quel) peuple (était) Mordechaï, et Haman chercha à détruire tous les

4. הוא יהודי *il est Judéen*; soit qu'il ait allégué ceci comme motif de son refus de se prosterner devant un homme, soit qu'ils aient pensé que cette circonstance enflammerait davantage la colère du favori.

5. וירא *il vit*; peut-être qu'auparavant l'orgueilleux vizir n'avait pas remarqué que Mordechaï ne se prosternait pas devant lui.

Digitized by Google

ג

1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־
כִּסְאוֹ מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ: 2 וְכָל־עַבְדֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר הַמֶּלֶךְ כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן
כִּי־כֵן צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה:
3 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי
מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ: 4 וַיְהִי
בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ
לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם
אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי: 5 וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי
כֹּרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה: 6 וַיָּבֶז
בְּעֵינָיו לִשְׁלֹחַ יָד בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּי־הִגִּידוּ לוֹ אֶת־

Ch. III. 1. המן *Haman. Héman* en sanscrit désigne la planète de Mercure. כסאו *son siége*, celui qu'il occupait à la cour.

2. לו littéralement *à lui*, c'est-à-dire, au sujet *de lui*.

3. La seconde paraphrase (תרגום שני) rend ainsi ce verset : Mardochée répondit ainsi à ceux qui l'interrogeaient, et leur dit : Vous êtes des sots ; écoutez-moi : y a-t-il quelque valeur réelle dans l'homme qui s'enorgueillit ainsi ? Né de la femme, il a peu de jours à vivre ; à sa naissance, des pleurs ; quand il grandit, du chagrin ; pendant sa vie, des contrariétés ; à la fin, il devient poussière, et moi, je me prosternerais devant lui ? Non ; je m'agenouille et me prosterne devant Dieu, qui est unique, il est un feu dévorant, etc. Suit un éloge magnifique des attributs de Dieu, puis il ajoute : Voilà celui que je loue et devant lequel je me prosterne. Les autres lui objectent alors que son aïeul s'est prosterné devant l'aïeul de Haman, savoir, Jacob devant Esaü, et il répond, qu'il est descendant de Benjamin, qui alors n'était pas né, etc.

Digitized by Google

et ses serviteurs, le festin d'Esther, et il fit une rémission, et donna des largesses selon la fortune d'un roi.

19. Et lorsque les vierges furent réunies une seconde fois, Mordechaï demeurait près de la porte du roi.

20. [Esther n'avait pas fait connaître sa naissance ni son peuple, comme (le) lui avait commandé Mordechaï, et Esther exécutait l'ordre de Mordechaï, comme cela avait lieu lorsqu'elle était élevée près de lui.]

21. En ce temps, Mordechaï demeurait près de la porte du roi; Bigthan et Théresch, deux eunuques du roi, faisant partie des gardes du sérail, furent irrités, et ils voulurent porter la main contre le roi A'haschverosch.

22. Cette affaire vint à la connaissance de Mordechaï, qui l'annonça à la reine Esther; Esther le dit au roi, au nom de Mordechaï.

23. L'affaire ayant été examinée et trouvée (exacte), tous les deux furent pendus à un arbre, et (l'événement) fut inscrit dans le livre des Chroniques devant le roi.

21. דסקי *le seuil*; voy. Juges, 19, 27. Ce mot, qui désigne la cour du prince, est devenu ensuite la dénomination du ministère ou représentant du prince. Les mots *dar* en persan, *bab* en arabe, et *kapou* en turc, désignent à la fois la porte du sérail et les trois ministères des finances, des affaires militaires, et le siége du vizir. Voy. J. de Hammer, *Constitution de l'empire des Osmanlis.*

23. לפני המלך *devant le roi.* Ce sont les documents conservés dans les appartements du roi.

Digitized by Google

שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וְהַנְּחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה
וַיִּתֶּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 19 וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת
שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ׃ 20 אֵין אֶסְתֵּר
מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ מָרְדֳּכָי
וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה
בְאָמְנָה אִתּוֹ׃ 21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי
יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃
22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר הַמַّלְכָּה
וְתֹאמֶר אֶסְתֵּר לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃ 23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר
וַיִּמָּצֵא וַיֻּתְלוּ שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

19. שנית *la seconde fois.* Selon le Biour, le sens est que Mardochée était de service chez le roi lorsqu'il y eut une nouvelle réunion de jeunes filles, tandis que lors de la réunion qui amena Esther à la cour, il ne s'y trouvait pas. La version grecque commence ce verset par ומרדכי qu'elle rend ainsi : ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ, *mais Mardochée était de service dans la chambre.* Chez les Grecs et les Romains, dit l'abbé Fleury (*Mœurs des Israélites*, pag. 116), le rendez-vous pour toutes les affaires était le marché ou la place, parce qu'ils étaient tous marchands. Chez nos ancêtres, les vassaux de chaque seigneur s'assemblaient dans la cour de son château, et de là sont venues les cours des princes. Dans le Levant, comme les princes sont plus enfermés, les affaires se font à la porte du sérail ; et cette coutume de faire sa cour à la porte du palais, était en usage dès le temps des anciens rois de Perse, comme on le voit en plusieurs endroits du livre d'Esther.

D'après une ordonnance de Cyrus, les fonctionnaires étaient obligés de se trouver tous les jours à la porte du palais royal pour y recevoir les ordres du roi (*Cyropédie*, VIII, 1).

20. באמנה *lorsqu'elle était élevée ;* voy. Nomb. 11, 12. II Rois, 10, 1, 5.

Digitized by Google

venir chez le roi A'haschverosch [après qu'on lui eut accordé, selon l'usage des femmes, douze mois, car ainsi étaient employés les jours de leurs préparations, six mois avec l'huile de myrrhe, et six mois avec le baume et les parfumeries (à l'usage) des femmes].

13. Et ainsi la jeune fille venait chez le roi ; tout ce qu'elle demandait lui était donné, pour l'accompagner de la maison des femmes à la maison du roi.

14. Le soir elle venait, et le matin elle revenait dans une autre maison de femmes, à la garde de Schaaschgaz, eunuque du roi, gardien des concubines ; elle ne se présentait plus chez le roi, à moins que le roi ne l'eût désirée et ne l'eût fait appeler nominativement.

15. Et lorsque arriva le tour d'Esther, fille d'Abi'haïl, oncle de Mordechaï, (celle) qu'il avait adoptée comme fille, de se présenter chez le roi, elle ne demanda rien, outre ce que Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes, disait. Esther emporta ainsi la faveur de tous ceux qui la voyaient.

16. Esther fut amenée chez le roi A'haschverosch, dans la maison royale, le dixième mois, qui est le mois de tébeth, dans la septième année de son règne.

17. Et le roi aima Esther plus que toutes les (autres) femmes, et elle emporta d'auprès de lui la grâce et la faveur plus que les (autres) vierges, et il plaça la couronne royale sur sa tête, et la fit régner à la place de Vaschti.

18. Et le roi fit un grand festin pour tous ses princes

Digitized by Google

לָבוֹא׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ מִקֵּץ הֱיוֹת לָהּ כְּדַת
הַנָּשִׁים שְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי מְרוּקֵיהֶן
שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֹּר וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים בַּבְּשָׂמִים
וּבְתַמְרוּקֵי הַנָּשִׁים׃ 13 וּבָזֶה הַנַּעֲרָה בָּאָה אֶל
הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר יִנָּתֶן לָהּ לָבוֹא עִמָּהּ
מִבֵּית הַנָּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ 14 בָּעֶרֶב׀ הִיא
בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים שֵׁנִי אֶל־
יַד שַׁעַשְׁגַּז סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַפִּילַגְשִׁים לֹא־תָבוֹא
עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי אִם־חָפֵץ בָּהּ הַמֶּלֶךְ וְנִקְרְאָה
בְשֵׁם׃ 15 וּבְהַגִּיעַ תּוֹר־אֶסְתֵּר בַּת־אֲבִיחַיִל׀ דֹּד
מָרְדְּכַי אֲשֶׁר לָקַח־לוֹ לְבַת לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא
בִקְשָׁה דָּבָר כִּי אִם אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר הֶגַי סְרִיס־
הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וַתְּהִי אֶסְתֵּר נֹשֵׂאת חֵן בְּעֵינֵי
כָּל־רֹאֶיהָ׃ 16 וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא־
חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שְׁבַע לְמַלְכוּתוֹ׃ 17 וַיֶּאֱהַב
הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד לְפָנָיו
מִכָּל־הַבְּתוּלוֹת וַיָּשֶׂם כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ
תַּחַת וַשְׁתִּי׃ 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָּדוֹל לְכָל־

14. שני *le second* sérail, le palais particulier ; selon d'autres commentateurs, pour שנית elle revenait pour la *seconde fois* au sérail, d'où elle était sortie. שעשגז *Schaaschgaz*, nom du surveillant des femmes du roi.

16. טבת *Tébeth*, dixième mois des Hébreux ; Τύβι des Égyptiens, du 20 décembre au 20 janvier. Raschi observe (et ceci est une nouvelle preuve de la fécondité de l'imagination de ce commentateur) que Dieu avait voulu que son tour arrivât dans un temps froid, *in quo corpus delectatur corpori !*

18. והנהדה *repos*, décharge des impôts. משאת *présent*, ce qui est prélevé, de נשא ; voy. Gen. 43, 34. כיד *selon la main*, les moyens du roi.

Digitized by Google

7. Il élevait Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère, et cette jeune fille était très-belle et d'un visage gracieux; à la mort de son père et de sa mère, Mordechaï l'adopta pour sa fille.

8. Et ce fut quand l'édit du roi et son décret furent publiés, et que de nombreuses jeunes filles furent rassemblées à Schouschan, la résidence, (et confiées) à la garde de Hégaï, qu'Esther fut conduite à la maison du roi, (confiée) à la garde de Hégaï, gardien des femmes.

9. Cette jeune fille plut à ses yeux et trouva grâce devant lui, et il fit donner vite ses parfumeries et (autres) dons, ainsi que les sept filles choisies pour lui être données de la maison du roi, et il la distingua, ainsi que ses filles au mieux (dans) la maison des femmes.

10. Esther ne fit pas connaître son peuple ni sa naissance, car Mordechaï lui avait ordonné de ne pas (les) faire connaître.

11. Et chaque jour Mordechaï se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour s'informer du bien être d'Esther et de ce qui lui arriverait.

12. Et quand le tour de chaque fille arrivait pour

11. מתהלך *se promenait*, allait çà et là sans avoir en apparence un but déterminé. לדעת *pour connaître*. On sait combien il est difficile d'apprendre ce qui se passe dans l'intérieur d'un harem.

12. תור *rang*; voy. Cant. 1, 11, ici *le temps*, le retour. מרוקיהן comme תמרוק de מרק *purifier*, parer.

Digitized by Google

אֶת־הַדַּסָּה׳ הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב
וְאֵם וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה וּבְמוֹת
אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת׃ 8 וַיְהִי
בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת׳ אֶל־
שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגַי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר הַנָּשִׁים׃ 9 וַתִּיטַב
הַנַּעֲרָה בְּעֵינָיו וַתִּשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־
תַּמְרוּקֶיהָ וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֶת שֶׁבַע הַנְּעָרוֹת
הָרְאוּיוֹת לָתֵת־לָהּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֵּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים׃ 10 לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת
עַמָּהּ וְאֶת־מֹולַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה עָלֶיהָ אֲשֶׁר
לֹא־תַגִּיד׃ 11 וּבְכָל־יוֹם וָיוֹם מָרְדֳּכַי מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי חֲצַר בֵּית־הַנָּשִׁים לָדַעַת אֶת־שְׁלוֹם אֶסְתֵּר
וּמַה־יֵּעָשֶׂה בָהּ׃ 12 וּבְהַגִּיעַ הֹר נַעֲרָה־ וְנַעֲרָה

7. הדסה *Hadassa*, non qui signifie *myrte;* voy. Isaïe, 4, 19; 55, 13. אסתר *Esther;* au verset 15, Esther est appelée *fille d'Abïhaïl;* mais la version grecque, ici et au verset cité, lui donne pour père *Aminadab*. Le nom d'*Esther* est expliqué par le mot persan אסתר *bonheur*, étoile; en zend, *stara*, en sanskrit *tara;* c'est le grec ἀστήρ, l'allemand Stern.

9. ויבהל *on hâta*, on pressa la remise. מנת—ממתיה *portion*, d'aliments ou d'objets de toilette. שבע הנערות *les sept filles*, les servantes. La paraphrase chaldaïque donne les noms de ces sept filles; nous ne savons d'après quelle source. הראויות *vues*, choisies; Poual de ראה *voir*. וישנה *il changea;* il eut d'autres, de meilleurs procédés pour elle.

10. צוה *avait ordonné;* après les différentes suppositions d'Aben-Esra au sujet de la recommandation de Mordechaï (Mardochée), nous n'en connaissons pas davantage le motif de la discrétion qui avait été recommandée à Esther.

Digitized by Google

II.

1. Après ces événements, quand la colère du roi A'haschverosch se fut apaisée, il se souvint de Vaschti et de ce qu'elle avait fait, et ce qui avait été résolu sur elle.

2. Les jeunes gens du roi, ses serviteurs dirent : « Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges et belles ;

3. « Et que le roi institue des inspecteurs dans toutes les provinces de son royaume, pour qu'ils assemblent toute jeune fille, vierge et belle, dans Schouschan, la résidence, dans la maison des femmes, sous la direction de Hégué (l'agha), eunuque du roi, gardien des femmes, (où) il leur sera donné leurs parfumeries.

4. « Et la jeune fille qui plaira aux yeux du roi régnera à la place de Vaschti. » Ce discours parut bon aux yeux du roi, et il fit ainsi.

5. Il y avait dans Schouschan, la résidence, un homme, un Iehoudi (Juif), du nom de Mordechaï (Mardochée), fils de Iaïr, fils de Schiméi, fils de Kisch, homme (de la tribu) Iemini (Benjamin),

6. Qui avait été amené de Ierouschalaïm (Jérusalem), avec les captifs de Iechoniah, roi de Iehouda, qu'avait amenés Nebouchadnetsar (Nabuchodonosor), roi de Babel.

Digitized by Google

ב

1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה וְאֵת
אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו
יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה׃
3 וַיַּפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ
אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה
אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגָא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר
הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן׃ 4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב
בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ 5 אִישׁ יְהוּדִי
הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדְּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי
בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי׃ 6 אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם
עִם־הַגֹּלָה אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וַיְהִי אֹמֵן

Ch. II. 1. כשך de שכך *apaiser*. נגזר *avait été résolu*, que le châtiment avait été trop rigoureux.

3. הגא *l'aga*, chef des eunuques. תמרוקיהן *leurs purifications ;* de מרק *frotter*, les onctions qui ont pour objet de donner de la souplesse à la peau.

4. ויעש כן *il fit ainsi*, il ordonna la mesure proposée.

5. יהודי *Iehoudi*, Judéen ; nom de tous ceux qui ont été emmenés en captivité avec les rois de Juda, quoique d'une autre tribu (Raschi) ; voy. II Rois, 16, 6; 25, 25. ימיני *Iemini*, de la tribu de Benjamin.

6. יכניה *Iechoniah*, le même que *Iehoyachin*, II Rois, 24, 8, 15.

Digitized by Google

diront à tous les princes du roi; et il y aura assez d'indignation et d'irritation.

19. « S'il plaît au roi qu'il émane de lui une parole royale, et qu'il soit écrit selon la loi des Perses et des Mèdes, (pour) n'être pas enfreint, que la reine Vaschti n'est pas venue devant le roi A'haschverosch, et que sa dignité royale soit donnée par le roi à une compagne d'elle, meilleure qu'elle.

20. « La résolution du roi, exécutée dans tout son royaume, qui est immense, étant publiée, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le (plus) grand jusqu'au (plus) petit. »

21. Ce discours plut au roi et aux princes, et le roi agit selon le discours de Memouchan.

22. Et l'on expédia des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon son langage, afin que chaque mari, quel que fût le langage parlé chez son peuple, fût maître dans sa maison.

le sens est que chacun fasse parler chez lui la langue de son pays, sans avoir égard à celle de sa femme. Il s'agit ici de l'Orient, où l'une des femmes est souvent d'une contrée différente de celle de son mari.

Digitized by Google

הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקֶצֶף׃ 19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי
וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תֵבֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרֵעוּתָהּ הַטּוֹבָה
מִמֶּנָּהּ׃ 20 וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר
לְבַעְלֵיהֶן לְמִגְדּוֹל וְעַד־קָטָן׃ 21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן׃
22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ לִהְיוֹת
כָּל־אִישׁ שֹׁרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ׃

de תאמרנה; celles qui étaient présentes au repas de la reine se prévaudront de sa désobéissance. בזיון *le mépris* de la part des femmes; וקצף *et le dépit* de la part des maris.

19. ולא יעבור *et que cela ne passe*, n'échappe *pas*, ne soit pas enfreint. לרעותה pour לרעיותה; voy. Cant. 1, 15, רעיתי *mon amie*.

20. פתגם *sentence*; voy. Eccl. 8, 11. כי רבה היא *car il est grand*, se rapporte à מלכותו *son règne*, le Chaldéen le rapporte à פתגם bien que ce mot soit du masculin; il faudrait alors רב הוא.

21. ממוכן *Memouchan*; version grecque Μουχαῖος, *Muchæus*.

22. ומדבר *et parlant*; Vulgate, *divulgari*, que cela soit *divulgué*; Luther und ließ reden, *et qu'il fasse parler*, se rapportant au pouvoir du mari. Wolfsohn, *se conduise*, se rapporte également au mari, et dans le sens de *conduire* (voy. מדבר); version grecque: ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, *que leur crainte soit dans leurs maisons*. Nous croyons que

Digitized by Google

du roi devant tous ceux qui étaient experts dans la loi et le droit,

14. Et les (plus) près de lui (étaient) Karschena, Schethar, Admatha, Tarschisch, Meress, Marsena, Memouchan, les sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi (et) occupaient le premier (rang) dans le royaume]:

15. « D'après quelle loi (dit-il, faut-il) agir envers la reine Vaschti, pour n'avoir pas exécuté l'ordre du roi A'haschverosch par l'entremise des eunuques ? »

16. Memouchan dit devant le roi et les princes: « Ce n'est pas contre le roi seul que la reine Vaschti a manqué, mais contre tous les princes et tous les peuples qui (sont) dans toutes les provinces du roi A'haschverosch ;

17. « Car la conduite de la reine se répandra parmi toutes les femmes, aux yeux desquelles leurs maris seront méprisés, en ce qu'elles diront : Le roi A'haschverosch a dit d'amener la reine Vaschti devant lui, et elle n'est pas venue.

18. « En ce jour (encore) les princesses de Perse et de Médie, qui auront appris la conduite de la reine, le

16. לא על המלך לבדו *ce n'est pas contre le roi seul ;* ce n'est pas seulement un crime de lèse-majesté ; c'est un crime contre tous.

17. יצא דבר המלכה *la parole,* le procédé *de la reine sortira,* se répandra parmi toutes les femmes.

18. תאמרנה *elles diront* ce qu'elles ont entendu ; אשר שמעו est le régime

Digitized by Google

כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָּל־יוֹדְעֵי דָת וָדִין׃
14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ
מֶרֶס מַרְסְנָא מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי פָרַס וּמָדַי רֹאֵי
פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה בַּמַּלְכוּת׃
15 כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל אֲשֶׁר
לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד
הַסָּרִיסִים׃ 16 וַיֹּאמֶר מְוֻכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עִוְּתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
כִּי עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל
מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה
עַל־כָּל־הַנָּשִׁים לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמְרָם
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
לְפָנָיו וְלֹא־בָאָה׃ 18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת
פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכָל שָׂרֵי

est à dire touchant le roi, ainsi se traitent les affaires du roi. Ce passage, jusqu'à la fin du verset, suivant forme une parenthèse. יודעי דת ודין *qui connaissent la loi et le droit*, les législateurs. La version grecque a suivi un autre texte dont voici la tradution : *Et il dit à ses amis : Voici ce qu'a dit Asti, faites donc de cela une loi et un jugement.*

14. והקרוב אליו *et* celui *qui était près de lui ;* au singulier, se rapportant à chacun de ceux qui suivent ; version grecque : καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος, *et Arcesœus, etc. s'approcha de lui ;* il n'y a que trois noms qui ne sont pas ceux de notre texte. רואי פני המלך *qui voyaient la face du roi,* qui étaient toujours admis près de lui.

15. כדת מה *selon le droit de quoi ?* c'est-à-dire, que faut-il faire légalement ?

Digitized by Google

oui par le vin, il ordonna à Mehouman, Bistha, Harbona, Bigtha et Abagtha, Zethar, Karkas, les sept eunuques qui faisaient le service en présence du roi A'haschverosch,

11. D'amener devant le roi la reine Vaschti avec le diadème royal, pour montrer aux peuples et aux princes sa beauté, car elle était de belle apparence.

12. Mais la reine Vaschti refusa de venir à l'ordre du roi qui (lui avait été) transmis par l'entremise des eunuques; le roi s'irrita fort, et sa colère s'enflamma en lui.

13. Et le roi dit aux sages, experts (dans les événements) du temps [car ainsi (se traitaient) les affaires

ses vêtements; alors on vit qu'elle avait du poil aux jambes. Salomon lui dit: Ta beauté est celle des femmes, et le poil te fait ressembler aux hommes; le poil est une beauté pour les hommes, et constitue un défaut dans les femmes.

La reine lui répondit en lui proposant trois énigmes qu'il devina. Alors elle s'extasia sur la sagesse du roi. — Suivent les passages I Rois, 10, 6 à 10.

11. להביא *d'amener* la reine. Les commentateurs ont cherché à indiquer un motif raisonnable à l'ordre d'Assuérus, mais, observe avec raison le Biour, à quoi bon donner une raison pour une fantaisie que le vin a fait naître? Les Perses avaient pour habitude de faire venir leurs femmes quand ils donnaient des repas. C'est à cet usage que se rapporte ce que Hérodote (V. 61) dit des Perses envoyés auprès d'Amyntas, roi de Macédoine, qui leur fit un bon accueil et les traita avec magnificence; l'un d'eux lui dit en commençant à boire après le repas: « Sache, Macédonien qui nous traites, que dans notre pays il est d'usage de faire venir dans les repas les jeunes filles et les jeunes femmes.

13. יודעי העתים *qui connaissent le temps*, l'histoire; voy. I Chron. 29, 30. כי כן דבר המלך littéralement, *car ainsi est la parole du roi*, ce qui

Digitized by Google

בַּיִּן אָמַר לְמַהוּמָן בִּזְתָא חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא
זֵתַר וְכַרְכַּס שִׁבְעָה הַסָּרִיסִים הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי
הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 11 לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים
אֶת־יָפְיָהּ כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא׃ 12 וַתְּמָאֵן
הַמַّלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד
הַסָּרִיסִים וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה בוֹ׃
13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יוֹדְעֵי הָעִתִּים

mes troupes qui vous étrangleront chez vous; les animaux vous tueront dans les champs, et les oiseaux vous dévoreront. »

La reine déchira de nouveau ses vêtements en signe d'effroi. Elle rassembla ses anciens et leur fit part du message de Salomon. Ceux-ci lui répondirent : « Nous ne connaissons pas ce roi et nous ne voulons rien avoir à faire avec lui. »

Mais la reine, ne tenant pas compte de cette réponse, fit réunir ses marins, et fit embarquer, pour être envoyés à Salomon, des bois précieux et des pierres précieuses, ainsi que six mille jeunes garçons et autant de jeunes filles, du même âge, de la même taille, ayant les mêmes traits, et vêtus d'une manière uniforme en pourpre, et elle écrivit à Salomon que de Kitor au pays d'Israel le voyage dure sept ans, que néanmoins elle viendra le voir au bout de trois ans; et au bout de ce temps, elle arriva en effet.

Salomon ayant appris son arrivée, lui envoya Benaïah, fils de Iehoïadah, semblable à l'étoile du matin, à la biche de l'aurore brillante entre les étoiles, à la rose plantée près des eaux.

La reine de Seba, en le voyant, descendit de son char; celui-ci lui en demanda la raison. Elle lui répondit : N'es-tu donc pas Salomon? L'autre lui dit : Je ne suis qu'un de ses serviteurs qui se tiennent près de lui.

Elle se retourna vers ceux qui l'accompagnaient, et leur dit : Si vous n'avez pas vu le lion, vous en avez vu le représentant; si vous n'avez pas vu Salomon, vous avez vu ce bel homme, son confident.

Benaïah annonça son arrivée à Salomon, qui se leva alors de son siége et se rendit dans sa maison de verre.

La reine, de loin, le crut dans une rivière, occupé à se baigner, et elle releva

Digitized by Google

7. On versait à boire dans des vases d'or, dans des vases divers, et le vin royal était abondant selon la libéralité du roi.

8. On buvait (chacun) selon (sa) coutume, sans violence, car ainsi le roi l'avait ordonné à chaque grand de sa maison, d'agir selon la volonté de chacun.

9. La reine Vaschti (Vasthi) aussi fit un repas (pour) les femmes dans la maison royale du roi A'haschverosch.

10. Le septième jour, quand le cœur du roi fut ré-

mois que j'ai pris une grave résolution, que je n'ai pris aucune nourriture avant d'avoir parcouru l'univers entier, afin de voir s'il y a un empire où tes ordres ne seraient pas écoutés. Enfin, j'ai trouvé dans un pays oriental une ville appelée *Kitor* (קיטור); l'or et l'argent y sont prodigués; les arbres y sont plantés depuis la création; les eaux lui viennent du paradis; il y a de nombreux guerriers couronnés, mais ils n'ont nul besoin de combattre. Le mensonge est inconnu dans ce pays. C'est une femme qui y règne: son nom est: *la reine de Seba* (voy. I Rois, 10). Si tu le permets, j'irai dans ce pays, et je t'amènerai enchaînés les grands de ce pays.

Le roi consentit à ce projet; il fit préparer une lettre qu'on attacha à l'aile de cet oiseau, qui ayant pris son vol, fut suivi de tous les oiseaux, et ils arrivèrent dans la résidence de la reine de Seba.

Celle-ci était sortie pour faire ses dévotions au soleil, lequel fut obscurci par la troupe des oiseaux. La reine, stupéfaite, déchira ses vêtements, et dans sa stupeur, elle aperçut une lettre attachée à l'aile de l'un des oiseaux. Elle ouvrit la lettre, dont voici le contenu: «De la part du roi Salomon, la paix à toi et à tes princes. Tu dois savoir que Dieu m'a rendu maître de toute la nature; tous les rois de l'Orient et de l'Occident me rendent hommage. Si toi et les tiens vous voulez également venir me voir et me rendre hommage, je vous recevrai avec de grandes démonstrations d'honneurs. Si vous vous abstenez, je ferai marcher mes troupes contre vous. Les animaux des champs, voilà les rois mes alliés; les oiseaux sont mes cavaliers; les esprits, voilà

Digitized by Google

7 וְהַשְּׁקוּת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין
מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 8 וְהַשְּׁתִיָּה כְּדָת אֵין
אֹנֵס כִּי־כֵן יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת
כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ׃ 9 גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה
עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ׃ 10 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ

7. והשקות *la boisson ;* c'est-à-dire *on buvait.* שונים *différents*, de שנה *répéter;* voy. Prov. 24, 21. ויין מלכות *et le vin royal;* le meilleur de ses vins. כיד littéralement *comme la main*, selon le pouvoir.

8. והשתיה action de boire ; de שתה *boire.* כדת *selon le droit*, la coutume de chacun des convives, expliquée par אין אונס *violence.* יסד *il avait ordonné;* voy. 1 Chron. 9, 22.

9. וגם ושתי *Vaschti aussi.* D'après les voyageurs, l'usage existe encore en Orient, et surtout en Perse, que dans les grands festins les hommes mangent à part, tandis que les femmes dans leurs appartements traitent leurs amies. ושתי *Vaschti*, *Vasti ;* version grecque Ἀστίν, *Astin.* המלכה *la reine.* Les rois de l'Orient ayant plusieurs femmes, il s'agit ici de la sultane.

10. טוב *bon*, bien disposé, gai ; version grecque de même, γενόμενος, mais elle n'exprime pas ביין *par le vin.* למהומן Ce nom et les six suivants sont persans. המשרתים Ce verbe n'est usité qu'au Piel ; il a pour régime ici פנים *la face;* ils servaient devant le roi, en sa présence ; généralement ce verbe gouverne l'accusatif ; Gen. 39, 4 ; 40, 4.

Nous croyons devoir ici donner une idée d'un passage d'une seconde paraphrase chaldaïque (תרגום שני) de ce livre. Nos romanciers actuels mettent dans leurs compositions plus de vraisemblance que ce paraphraste, mais non plus de fécondité et de bizarreries : כטוב לב המלך Lorsque le cœur du roi Salomon fut bien disposé par le vin, il donna ordre de lui amener les oiseaux, tous les animaux, les esprits, etc., pour le divertir et pour montrer sa puissance aux rois, ses hôtes. Les secrétaires du roi les appelaient par leurs noms, et ils arrivaient sans y être contraints. Le coq sauvage (?) (תרנגול בראי) seul manqua à ce rendez-vous. Le roi en fut irrité, et il ordonna de l'amener et de le châtier. Cet oiseau des champs lui dit : Ecoute-moi ; voilà trois

Digitized by Google

2. En ces jours, le roi A'haschverosch étant assis sur le trône de son royaume, lequel était à Schouschan (Suse), la résidence;

3. Dans la troisième année de son règne, il fit un festin pour tous ses princes et ses serviteurs, (aux chefs de) l'armée des Perses et des Mèdes, aux gouverneurs et chefs des provinces, (qui se tenaient) devant lui,

4. En leur faisant voir la richesse, l'abondance de son royaume, et l'éclat, la magnificence de sa grandeur, (pendant) de nombreux jours, cent quatre-vingts jours.

5. Et lorsque ces jours furent accomplis; le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Schouschan, la résidence, depuis le (plus) grand jusqu'au (plus) petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin intérieur du roi.

6. (Des tentures) blanches, vertes et bleu céleste, attachées par des cordons de lin et de pourpre à l s rouleaux d'argent et à des colonnes de marbre; des lits d'or et d'argent sur un parvis de porphyre, de marbre, de dar et de so'hereth.

bleu pourpre, Exode, 26, 8. וארגמן *pourpre rouge; ibid.* גלילי *anneaux*, de גלל *rouler*, רצפת — רצפה *parquet* en pierre, *pavimentum*; בהט espèce de *marbre*; version grecque σμαραγδίτης, espèce d'*émeraude*. ודר *perle*, de דרר *briller*; c'est sans doute une pierre qui ressemble à la perle. סחרת peut-être *marbre noir*, pour שחרת (Gésénius). Le marbre n'était pas seulement employé pour les parquets, mais aussi pour décorer les murs. comme le prouvent les ruines de plusieurs villes, surtout celles de Persépolis,

Digitized by Google

2 בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא
מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 3 בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשׁ
לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל פָּרַס
וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָיו׃ 4 בְּהַרְאוֹתוֹ
אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּתוֹ
יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יוֹם׃ 5 וּכְמַלְאוֹת
הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצָאִים בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר
גִּנַּת בִּירַן הַמֶּלֶךְ׃ 6 חוּר וְכַרְפַּס וּתְכֵלֶת אֲחוּזִּים
בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת
זָהָב וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדֹר וְסֹחָרֶת׃

2. כשבת *quand il était assis* tranquillement après des guerres (Aben-Esra). בשושן *à Schouschan*, *Suse*, résidence d'hiver des rois de Perse. Il est probable que c'est l'endroit appelé actuellement *Schusch*; voy. Dan. 8, 2. הבירה *bourg* ou *résidence royale*; voy. *ibid.*

3. הפרתמים *les principaux*; voy. Dan. 1, 3. לפניו *devant lui*. Le roi mangeait à la même table que les invités, honneur peu commun en Orient.

4. כבוד a ici le sens de *possession*, comme Gen. 31, 1. ימים רבים *de nombreux jours*, spécifiés ensuite: *cent quatre-vingts* jours. Justi, cité par Rosenmüller (Das alte und neue Morgenland, tom. III, pag. 291 à 296) dit: Xerxès avait appelé les grands de son vaste empire pour délibérer avec eux sur l'expédition qu'il allait entreprendre contre la Grèce; pendant cette longue délibération, il était juste qu'il traitât magnifiquement ses invités.

5. בירן *palais*, de בית *maison*. Chardin (*Voyages*, tom. II, pag. 116) parle d'un repas de noce auquel il a assisté en Perse, et dont la description montre que le luxe oriental dont il est question ici s'est conservé de tout temps dans le pays.

6. חור *lin fin*; autre régime de בהראותו *lorsqu'il montra*, verset 4. כרפס *karpas*, espèce de coton fin; de là κάρπασος, *carbasus*. תכלת étoffe

Digitized by Google

ESTHER.

I.

1. Et ce fut aux jours d'A'haschverosch (Assuérus), cet A'haschverosch qui régna depuis Hodou (l'Inde) jusqu'à Cousch (l'Éthiopie), cent vingt-sept provinces:

meurait à Suse, grand homme, qui servait dans la chambre du roi, eut un songe. Il était de la captivité que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenée avec Iechonia, roi de Judée. Voici son songe: Il y avait des éclats de voix et un tumulte, des coups de tonnerre et un tremblement de terre, une perturbation sur la terre; et voici que deux grands dragons préparés s'avancèrent de chaque côté pour lutter, et leur voix devint forte, et par leur voix chaque nation fut préparée pour la guerre, pour combattre la nation des justes. C'était un jour de ténèbres et d'obscurité, de tribulation et d'angoisse; c'était une affliction et un grand trouble sur la terre, et toute la nation des justes fut bouleversée; ayant peur de leurs malheurs et préparés à mourir, ils crièrent vers Dieu. A leur cri, c'était comme une petite source qui devint un grand fleuve. La lumière et le soleil éclatèrent, les humbles furent élevés, et ils dévorèrent ceux qui étaient célèbres. Mardochée, qui avait eu ce songe, s'étant réveillé, se proposa de faire ce que Dieu avait résolu, et par chaque parole il voulait le connaître jusqu'à la nuit. Et Mardochée couchait dans une chambre avec Gabath et Tharra, deux eunuques du roi qui avaient la garde de la chambre, et il entendit leurs discours, et il examina ce qui les préoccupait, et il apprit qu'ils se proposaient de porter la main sur le roi Artaxerxès, et il en donna avis au roi. Celui-ci les questionna, et après qu'ils eurent avoué leur crime, ils furent étranglés. Le roi inscrivit cet événement dans un livre. Mardochée de son côté en prit également note. Le roi nomma Mardochée son chambellan, et lui en fixa la rémunération. Aman Hamadathi de Buga était célèbre auprès du roi, et il chercha à nuire à Mardochée et à son peuple à cause des deux eunuques du roi.» שבע *sept.* D'après Daniel, 18, 2, Darius divisa l'empire en cent vingt provinces: sous le roi dont il s'agit ici, il y en avait sept de plus.

Digitized by Google

אסתר

א

1 וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ
מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃

Ch. I. 1. אחשורוש *A'haschverosch*, *Ahasverus*. Raschi, ne sachant pas déterminer qui était ce roi, se borne à dire que c'était un roi de Perse. Les Sept. le prennent pour Artaxerxès ; voy. ce nom dansDaniel, 9, 1, où il semble désigner Astyage, et dans Esra, 4, 6, où, d'après la chronologie, c'est Cambyse. אחשורוש selon quelques interprètes, est composé de אחש *grandeur*, et de ורוש, qui, selon Reggio (*Clef du livre d'Esther*, מפתח אל מגלת אסתר Vienne 1841), est pour דריוש *Darius*, *triomphateur*. Ainsi אחשדרפנים *infrà*, 3, 12; 8; 9; 9, 3, *les grands satrapes*, et אחשתרנים *infrà*, 8, 10, *les grands mulets*. En n'ayant pas égard aux points-voyelles donnés aux consonnes qui composent ce mot, on trouve *A'hschvrosch*, ou *Kschersch*, nom dont les Grecs, en ajoutant une terminaison, ont fait *Xerxès*. « A cette ressemblance des noms, dit M. Munk (*Palestine*, pag. 468 *b*), se joignent plusieurs traits caractéristiques, pour nous faire reconnaître dans Xerxès l'Assuérus de la Bible.» Voy. Eichhorn (Einleitung, tom. III, pag. 637 à 650). הוא אחשורוש *c'est lui A'hasvérus*; selon Aben-Esra, cette répétition a pour objet de le distinguer d'un autre roi du même nom, mais dont l'empire ne s'étendait pas de l'Inde jusqu'en Ethiopie. Selon la paraphrase chaldaïque, il s'agit de faire ressortir que c'est de son temps que la construction du temple fut interrompue. La seconde paraphrase chaldaïque (תרגום שני) fait sur l'expression הוא *lui*, qui précède le nom quelques rapprochements curieux ; en voici quelques-uns : De cinq impies et de cinq justes il est dit הוא ; justes : Abraham, Aron et Moïse, Moïse et Aron, Ézéchias, Esra ; impies : Nimrod, Esaü, Dathan et Abiram, A'haz et Assuérus ; הוא *c'est lui* qui a fait mourir sa femme à cause de son ami, et son ami à cause de sa femme. La version grecque commence ainsi le livre d'Esther (Fragments supplémentaires de la Vulgate, ch. XI, 2 ; XII, 1 — 6) : « La seconde année du règne d'Artaxerxe le Grand, le premier jour du mois de nisan, Mardochée, fils de laïr, fils de Semeia, fils de Kis, de la tribu de Benjamin, Juif qui de-

Digitized by Google

אסתר

ESTHER.

Digitized by Google